

Colloque International

LES CRÉATIONS LEXICALES DE L'ESPACE DANS LES LANGAGES SPÉCIALISÉS : APPROCHES TERMINOLOGIQUE ET TRADUCTOLOGIQUE

8-9 octobre 2026

Université Jean Moulin Lyon 3

Salle de formation de la BU de la Manufacture des Tabacs (2^e étage)

PROGRAMME

JEUDI 8 OCTOBRE

La salle de formation de la BU de la Manufacture des Tabacs (2^e étage)

Durée des communications : 20 minutes
(discussion à la fin de chaque section)

10h00–12h00 Section 1 : Espaces juridiques et institutionnels

10h00–10h20 : Nejmeddine Khalfallah (Université Jean Moulin Lyon 3)
Mahkama cours ou tribunal ?

10h20–10h40 : Rana Raad (Université Jean Moulin Lyon 3)
Nommer l'espace carcéral en ASM: variation topolectale et enjeux traductologiques

10h40–11h00 : Roudouan El Attari (Université Jean Moulin Lyon 3)
Du nikāḥ à l'union légale : spatialisation terminologique et enjeux traductologiques du mariage dans le droit marocain

11h00–11h20 : Hajar Saddoug (Université Jean Moulin Lyon 3 – ED 3LA)
La spatialité du pouvoir dans la terminologie diplomatique arabe : construction lexicale et métonymie institutionnelle

11h20–11h40 : Ivo Petrů (Université de Bohême du Sud à České Budějovice)
Traduire « soud » : spatialité et hiérarchisation dans la désignation des juridictions tchèques et françaises

12h00–13h30 Pause déjeuner

13h30–15h30 Section 2 : Traduction, justice et institutions

13h30–13h50 : Corina Veleanu, Vincent Chabin, Etienne Quillot
(Université Lumière Lyon 2, Mission du développement et de
l'enrichissement de la langue française, Ministère de la Justice)

*À la recherche du juste milieu et du mot juste : le travail de néologisation des
experts juristes et linguistes*

13h50–14h10 : Zuzana Honová (Université d'Ostrava)

*Équivalence terminologique et évolution des concepts en droit de la famille :
étude comparative des termes juridiques français et tchèques*

14h10–14h30 : Dorina Irimia (Cour de cassation ; Cour d'appel de Lyon)

*Le rôle du langage judiciaire dans la construction de l'espace de
condamnation pénale et carcéral*

14h30–14h50 : José Ramón Bertomeu Sánchez, Natalia Campos Martín
(Universitat de València)

*Qui nomme les espaces de la médecine ? Traduction, institutions et usages
terminologiques (français–espagnol, XIX^e siècle)*

14h50–15h10 : Sabrina Aulitto (Université de Naples Federico II)

*La notion d'« espace » dans les discours scientifiques contemporains sur les
sciences environnementales*

15h30–16h00 Pause-café

16h00–18h00 Section 3 : Espaces du soin, du quotidien et innovations technologiques

16h00–16h20 : Radka Mudrochová, Helena Horová, Anne Gensane (Université Charles Prague, Université de Bohême de l'Ouest, Université d'Artois)

Du robot au chatbot : domaines privilégiés et espaces d'inscription de la famille robot en français et en tchèque

16h20–16h40 : Vitalija Kazlauskiene (Université de Vilnius)

À qui appartient l'espace de la maternité ? Pouvoir de nommer et constructions discursives

16h40–17h00 : Carolina Iazzetta (Università Mercatorum)

Nommer les actes du soin à distance : néologie et reconfigurations spatiales dans le domaine de la télémédecine

17h00–17h20 : Iva Dedková (Université d'Ostrava)

Nommer la « bonne distance » : les notions de proximité et de distance dans le français du tourisme

17h20–17h40 : Marta Wojakowska (Université de Varsovie)

Construire la compétence terminologique en anglais médical à partir de l'espace hospitalier : approche didactique et implications pour l'évaluation (niveau B2)

VENDREDI 9 OCTOBRE 2026

La salle de formation de la BU de la Manufacture des Tabacs (2^e étage)

10h00–12h00 Section 4 : Discours environnementaux, médiatiques et identitaires

10h00–10h20 : Christine Martinez (Université de Varsovie, Institut de Linguistique appliquée)

Normes terminologiques et dynamiques de tension entre le lexique officiel et les pratiques linguistiques dans le domaine écologique

10h20–10h40 : Marion Lauréat- Macé (Université Jean Moulin Lyon 3)

Terminologie juridique arabe et contrôle de l'espace en Palestine mandataire (1917–1948) : identités, circulations et enjeux de souveraineté

10h40–11h00 : Nuria Rodriguez Pedreira (Universidade de Santiago de Compostela)

Le terme « greenwashing » dans l'espace médiatique de la mode : enjeux éthiques et discursifs

11h00–11h20 : Ondřej Drobník (Université de Bohême de l'Ouest/ Université Charles Prague)

Cartographier le branding : métaphores spatiales et stabilisation des concepts

12h00–13h30 Pause déjeuner

13h30–15h30 Section 5 : Langue, traduction et conceptualisation de l'espace

13h30–13h50 : Robert Rougeaux (Université de Lorraine)

De ḥayyiz à ḥayyizamān : conceptualisation de l'espace et création lexicale en arabe scientifique

13h50–14h10 : Svetlana Jakimovska (Université Goce Delcev)

L'espace lexical orthodoxe à l'intersection de la langue commune et des langues spécialisées : enjeux de traduction vers le français

14h10–14h30 : Denis Zolotukhin (Laboratoire d'Histoire des théories linguistiques, Paris Cité)

Les traducteurs des écrits linguistiques face aux divergences entre espaces de recherche en sciences du langage

14h30–14h50 : Frédéric Manikcaros (Laboratoire ICAR / ENS Lyon)

L'élaboration d'un dictionnaire français-grec moderne-anglais de termes militaires

15h30–16h00 Pause-café

16h00–17h30 Section 6 : Discours spécialisés et spatialité

16h00–16h20 : Laurent Gautier, Sarah Théroine, Gennaro Ascione, Christophe Cruz (Université Bourgogne Europe)

La mise en discours spatio-temporelle du phénomène DEPRESSION dans les bulletins de météo marine

16h20–16h40 : Thomas Hoelbeek (Vrije Universiteit Brussel)

L'expression de l'espace dans le langage du football – comparaison franco-néerlandaise

16h40–17h00 : Kaja Gostkowska (Université de Wrocław)

Le rôle de l'espace dans la création des termes de couleur

17h00–17h20 : Carlo Girelli (Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara)

De l'espace à la langue : pour une approche intégrée de la néonymie du tourisme

17h30–17h45 Discussion finale et clôture de la conférence

COMITÉ D'ORGANISATION :

Nejmeddine KHALFALLAH (Université Lyon 3, France)
Abidrabbo ALNASSAN (Université Lyon 3, France)
Radka MUDROCHOVÁ (Université Charles, Prague / Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen, Tchéquie) Helena HOROVÁ (Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen, Tchéquie)

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Bassam BARAKE (Université Libanaise, Liban)
Bruno COURBON (Université Laval, Canada)
Bérengère DENIZEAU (Paris III, Sorbonne Nouvelle, France)
Ondřej DROBNÍK (Université Charles, Tchéquie)
Anne GENSANE (Université d'Artois, France)
Jan GOES (Université d'Artois, France)
Kaja GOSTKOWSKA (Université de Wrocław, Pologne)
Zuzana HONOVÁ (Université d'Ostrava, Tchéquie)
John HUMBLEY (Université Paris Cité, France)
Christine JACQUET-PFAU (Université Cergy Pontoise, France)
Alicja KACPRZAK (Université de Łódź, Pologne)
Vitalija KAZLAUSKIENĖ (Université de Vilnius, Lituanie)
Máté KOVÁCS (Université Eötvös Loránd, Hongrie)
Jan LAZAR (Université d'Ostrava, Tchéquie / Université d'Opole, Pologne)
Christine MARTINEZ (Université de Varsovie, Pologne)
Andrzej NAPIERALSKI (Université de Łódź, Pologne)
Alena NĚMCOVÁ POLICKÁ (Université Masaryk, Tchéquie)
Chiara PREITE (Université de Milan, Italie)
Zuzana PUCHOVSKÁ (Université Comenius, Slovaquie)
Alice RAY (Université d'Orléans, France)
Giovanni TALLARICO (Université de Vérone, Italie)
Daniel VOJTEK (Université Pavol Jozef Šafárik de Košice, Slovaquie)

